Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy zaś rodem wybranym, królewskie kapłaństwo, naród święty, lud ku pozyskaniu, aby ― cnoty ogłosilibyście [Tego], z ciemności was powołującego do ― zdumiewającego Jego światła; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym,\* ludem do zachowania ,\*\* abyście rozgłaszali cnoty\*\*\* Tego, który was powołał\*\*\*\* z ciemności do swego zdumiewającego światła;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś rodem wybranym, królewskim stanem kapłaństwa\*, narodem świętym, ludem ku pozyskaniu, żeby cnoty ogłosilibyście (Tego) z ciemności was (który powołał) do godnego podziwu Jego światła; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, by rozgłaszać wspaniałość Tego, który was wyrwał z ciemności i wprowadził w swoje zachwycające światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy *jesteście* rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście rozgłaszali cnoty tego, który was powołał z ciemności do swej cudownej światłości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy jesteście rodzajem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście opowiadali cnoty tego, który was powołał z ciemności ku dziwnej swojej światłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy rodzaj wybrany, królewskie kapłaństwo, naród święty, lud nabycia, abyście cnoty opowiadali tego, który was wezwał z ciemności ku swojej przedziwnej światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś jesteście wybranym plemieniem, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem [Bogu] na własność przeznaczonym, abyście ogłaszali chwalebne dzieła Tego, który was wezwał z ciemności do przedziwnego swojego światła; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem nabytym, abyście rozgłaszali cnoty tego, który was powołał z ciemności do cudownej swojej światłości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jednak jesteście potomstwem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem wykupionym, abyście opowiadali o cnotach Tego, który was wezwał z ciemności do swojej niezwykłej światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś jesteście ludem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem, który jest szczególną własnością Boga! Głoście więc wielkie dzieła Tego, który was wezwał z ciemności do swego przedziwnego światła! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy natomiast jesteście plemieniem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem do ocalenia, byście głosili dzieła Tego, który was powołał z ciemności do swego przedziwnego światła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jednak jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, świętym narodem, ludem pozyskanym przez Boga na własność. Waszym zadaniem jest głosić Dobrą Nowinę o potężnych czynach tego, który z ciemności powołał was do swego cudownego światła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy natomiast jesteście ʼplemieniem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem odkupionymʼ. ʼabyście głosili chwalebne dziełaʼ Tego, który powołał was z ciemności do swojego przedziwnego światła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви - рід вибраний, царське священство, святий народ, обраний народ, щоб звіщати чесноти того, хто вас покликав із темряви до дивовижного його світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, świętym narodem, ludem do ocalenia, abyście obwieścili cnoty Tego, co was powołał z ciemności do wspaniałej Jego światłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy jesteście ludem wybranym, kohanim Króla, świętym narodem, ludem przeznaczonym Bogu na własność! Dlaczego? Abyście rozgłaszali pochwały Tego, który wezwał was z ciemności do swej cudownej światłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wy jesteście ”rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem na szczególną własność – żebyście szeroko oznajmili wspaniałe przymioty” tego, który was powołał z ciemności do swego zdumiewającego światła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy natomiast zostaliście wybrani przez Boga. Jesteście więc kapłanami Króla, świętym narodem i Bożą własnością. Dlatego macie opowiadać innym o tym, jak wspaniały jest Bóg, który wyprowadził was z ciemności i pokazał wam swoje cudowne światło. |

1. 1) <x>20 19:6</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 10:15</x>; <x>50 14:2</x>; <x>90 12:22</x>; <x>290 43:20</x>; <x>290 61:6</x>; <x>290 62:12</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:12</x>; <x>290 43:21</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 2:12</x>; <x>670 5:10</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 36:10</x>; <x>290 42:16</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 5:8</x>; <x>570 2:15</x>; <x>590 5:4</x>; <x>690 1:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem". [↑](#footnote-ref-7)